

Interrogativas indirectas con μή e indicativo en la medicina griega: un rasgo de empatía¹

Indirect interrogatives with μή and indicative in Greek medicine: a feature of empathy

Elsa García Novo
Universidad Complutense de Madrid
egarcian@ucm.es

Fecha de recepción: 17-01-2024
Fecha de aceptación: 07-02-2024

RESUMEN: Los médicos griegos utilizan ocasionalmente una interrogativa indirecta introducida por μή y seguida de indicativo para indagar sobre un síntoma desfavorable del enfermo («Pregunto, pues me temo que tiene ...»). Expresan de este modo su rechazo a la probable gravedad del paciente, dando así muestras de empatía.

PALABRAS CLAVE: oración interrogativa indirecta, μή con indicativo, *Corpus Hipocrático*, Galeno, empatía.

ABSTRACT: Greek doctors occasionally use an indirect question introduced by μή followed by the indicative mood, to inquire about an unfavourable symptom of the patient: «I ask because I am afraid he has...» They thus express their rejection of the patient's probable seriousness, thus showing empathy.

KEYWORDS: indirect questions, μή with indicative, *Hippocratic corpus*, Galen, empathy.

1. Introducción

Algunos verbos de pregunta se construyen excepcionalmente en griego antiguo con una completiva introducida por μή y el verbo en indicativo. En el *Corpus Hipocrático* hay un pasaje con πυνθάνομαι en el *Prorrético II*²:

*Prorrh. II*³: 25; 9.58.4 L. = VIII.270-271 Potter⁴

1. Este trabajo ha sido financiado por el Proyecto Santander UCM: PR44/21-29906. Concesión: 17-VII-2022. Investigador Principal: Jesús Ángel Espinós.

2. Jouanna (1992: 555-557) sitúa *Pronóstico* y este tratado en la segunda mitad del siglo V a. C.

3. El *Index Hippocraticus* recoge πυνθάνομαι. IV. con oración interrogativa indirecta, sin añadir el modo.

4. Littré, Ermerins y Potter presentan el mismo texto. Ermerins (III 385) lo traduce así: ... *quaerendum num uterum ulcus aliquod occupet, aut ex his malis, quae scripsimus, aliud quippiam*. Y anota la conjetura ἔχωσι, subjuntivo. Potter: «If fevers come on in a woman who is unable to become pregnant and who is thin, you must check whether the uterus does not have an ulceration in it, or any other of the disorders which I have described» (VIII 271).

Ἦν δὲ πυρετοὶ γένωνται οὐ δυναμένη ἐν γαστρὶ λαβεῖν, καὶ λεπτῆς τῆς γυναικὸς εὐούσης, πυνθάνεσθαι χρὴ μὴ τι αἰ μῆτραι ἔλκος ἔχουσιν, ἢ ἄλλο τι τῶν πονηρῶν ὧν ἔγραψα

«En caso de que sobrevengan fiebres a una mujer que no puede concebir y es delgada, hay que enterarse (me temo que) de si la matriz no tiene una herida o alguna otra de las afecciones que describí»⁵.

Y también en Galeno. *In Hipp. Epid. VI Comm.* II 45: 17b.998.7-10 K.= CMG V 10.2.2: 117.5-8 Wenkebach.

καὶ ῥῖνα μὲν γὰρ ὠξυμμένην καὶ ὀφθαλμοὺς κοίλους καὶ κροτάφους συμπεπτωκότας ἰδῶν τις ἐν ὀξεῖ νοσήματι πύσεται μὴ τις κένωσις αὐτῷ γέγονεν ἢ ἀγρυπνία καὶ λύπη, μὴ κιτίων ἔνδεια καὶ κόπος ἰσχυρός.

7 πύσεται *coni*. Wenkebach: πύθεται U: πυνθάνεται *coni*. Charterius, Kühn

«Y al ver (un médico) la nariz afilada, los ojos hundidos y las sienas disminuidas, en una enfermedad aguda, se enterará (me temo que) de si no se ha producido en él un vaciamiento, o insomnio y aflicción, o carencia de alimentos y extrema fatiga».

2. Verbos de temor seguidos de μή

Los verbos de temor seguidos de μή sin otro introductor de la subordinada, se construyen típicamente con subjuntivo. Dentro de las estructuras completivas, Crespo *et alii* (2003: 398), refiriéndose a las oraciones de temor, afirman: «el emisor expresa su sorpresa o certeza sobre la posibilidad de que una situación no deseada se produzca o se haya producido ya (cf. temerse algo). En estos contextos μή se combina con el indicativo sin ἄν (expresión de una situación real) ...». Por su parte, Willmott (2013) estima que la diferencia entre las dos negaciones, οὐ y μή, no se corresponde exactamente con las funciones referencial y deóntica. Por su parte, Revuelta (2022b: 737) afirma que las oraciones interrogativas indirectas pueden llevar μή en la esfera deóntica o impresiva⁶. Conti (2022: 841) nos da una importante precisión al respecto: «Cuando en la interrogativa indirecta el emisor expresa una convicción que espera que el receptor confirme con su respuesta, el predicado verbal aparece precedido por la negación μή (piénsese en oraciones del español como *Me pregunto si no será mi hermana quien me ha enviado las flores*) ... el modo del

5. Las traducciones son obra de la autora.

6. Para justificar el empleo de μή en estas interrogativas con indicativo, cf. Acken (1861: 214 y 218), que, en el capítulo dedicado a interrogativas indirectas, señalaba que en una oración interrogativa en la que se espera una respuesta negativa, se pone μή solo, como se haría en la interrogativa directa correspondiente. Kühner – Gerth (II 2, 394) indican que μή significa *ob nicht* y que se trata de preguntas con recelo (*ibid.* 390). Precisamente Kühner había considerado el μή de las oraciones de temor como partícula interrogativa. Refiriéndose a un pasaje de *Heraclidas*, Jerram (1907: II 28) indica que μή + indicativo equivale a *num*, pero implica la idea de temor: *whether; as I fear*. Schwyzer (II 353- 354) llama «indicativo con valor modal» tanto al que aparece en oraciones de temor con μή, como al que se encuentra en interrogativas directas o complejas. Mayser (II 1, 239, y II 2, 549) cita algún pasaje en papiros, bajo el encabezamiento de «zweifelnde Fragen». En cuanto al indicativo modal, De Decker (1922) lo estudia en oraciones homéricas introducidas por εἰ μή. Por otra parte, en estos años se ha estudiado la concordancia y la polaridad de las negaciones en griego, y la modalidad en relación a ellas: Iatridou - Zeijlstra (2013), Horrocks (2014), Hos-sain - Blanco (2022).

predicado verbal no ha de ser necesariamente el subjuntivo, sino que puede ser también el indicativo o el optativo». Estamos, pues, en la modalidad epistémica. Es adecuada la equivalencia con *me temo*.

Veamos otros pasajes galénicos. *Loc. Aff.* II 12: 8.125.17 – 126.1 K. = CMG V 6,1,1 : 372.7-9 Gärtner.

μέγιστον οὖν ἀναπνεῖν ἐν τῷδε κελεύειν τὸν κάμνοντα, καὶ πυνθάνεσθαι μή τινος αἰσθάνεται βάρους, ἥτοι γ' ἐκκρεμαμένου τῶν ὑπερκειμένων...

«Por consiguiente en esta situación ordenar al paciente que inspire intensamente y enterarse (me temo que) de si no percibe un peso, o bien colgado desde arriba ...»

Loc. Aff. IV 10 : 8.294.12- 13 K⁷.

ἐθαύμαζον οὖν, ὅπως ἔτι ζῆ τοιοῦτον ἔχων σφυγμὸν, ἐπυνθανόμην τε μή τις αὐτῷ δυσχέρεια κατὰ τὴν ἀναπνοὴν γίνεται

«Así pues me asombraba de cómo está todavía vivo teniendo tamaño pulso, y preguntaba (me temía que) si no existe para él una dificultad para inspirar».

De simpl. med. temp. ac fac. I 2 : 12.173.17-19 K.

ἔδοξεν οὖν μοι πυθέσθαι μή τι πρότερόν ποτε τράγειον ἢ αἴγειον αἷμα τῇ γῆ ταύτῃ μιγνύμενον ἐν ἱστορίᾳ παρελήφασιν.

«Así que me pareció bien enterarme (temiéndome que) de si antes no han usado sangre de carnero o de cabra mezclada con esa tierra en la historia clínica».

Y también en Galeno encontramos la misma construcción con el verbo ἐρωτάω. *Loc. Aff.* VI 3: 8.391.10 K.

καὶ πυρετοὶ τινες ἐπ' αὐτοῖς ἄτακτοι, τηνικαῦτα κατακλίνοντες ἐπὶ τὴν γαστέρα τὸν κάμνοντα, καὶ ποτε καὶ κατὰ θάτερον πλευρὸν, ὡς ὑψηλὸν εἶναι τὸ πεπονθὸς μέρος, ἐρωτᾶτε μή τινος βάρους ὥσπερ ἐκκρεμαμένου κατὰ τὸν ἀλγοῦντα νεφρὸν αἰσθάνονται·

«Y unas fiebres desordenadas sobre ellos, así hacen que se recueste el enfermo sobre el vientre, y alguna vez sobre alguno de los costados, por ser con mucho la parte afectada, preguntad (me temo que) por si no perciben un cierto peso como colgado en el riñón dolorido».

De carácter médico⁸ es también Sexto Empírico, *Adv. M.*, 1 308.6-7 Mau- Mutschmann.

7. Kühn recoge la traducción latina: *interrogavi, num difficilis aliqua esset ei respiratio*.

8. Clearco y Ateneo recogen la pregunta mencionada en Prorrh. 2. Clearch, *Fragm.* 93.10 καὶ πτωχῆς τινος τὴν γαστέρα πονούσης ἐπεὶ ὁ ἰατρὸς ἐπυνθάνετο μή ἐν γαστρὶ ἔχει, πῶς γάρ, εἶπε, τριταία μή βεβρωκοῖα (Wehrli); *Ath. Deipnosophistae* 10.78.14 Kaibel.

πυνθάνεται γὰρ μή τι πλευριτικὴ γέγονε διὰ τὸ τοὺς πλευριτικοὺς βήσσοντας ὑπόχολον ἀνάγειν.

«Pues se informa (temiéndose que) por si no se ha producido en cierto modo una pleuresía a causa de expulsar los pleuríticos material subbilioso al toser».

El último texto médico que he encontrado procede de Esteban médico, en su *Comentario a la Terapéutica a Glaucón. Commentarii in priorem Galeni librum therapeuticum ad Glaucōnem* I.247.20-22 Dietz.

ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ λουτρὸν ἐπιθεῖναι δεῖ τοὺς δακτύλους τῇ ἀρτηρίᾳ καὶ πυνθάνεσθαι αὐτῆς, μή τινα τῶν παρὰ φύσιν ἔχει διάθεσιν τὸ σῶμα.

«Pero también después del baño hay que poner los dedos sobre la arteria e informarse (temiendo que) por si el cuerpo no tiene un estado de los preternaturales»⁹.

3. Conclusión

Así pues, en los pasajes médicos, el profesional expresa su recelo ante un posible síntoma desfavorable del enfermo que puede explicar el proceso morbosus. Es un rasgo de empatía que nos sorprende¹⁰. Podemos traer a colación al respecto un comentario de Thumiger (2018: 48) a las *Epidemias del corpus Hippocraticum*: «What all seven books share, however, is a focus on human individuals, on the clinical dimension of the medical art».

Lo novedoso de los textos médicos, en consecuencia, no es simplemente la construcción de μή con indicativo en una oración interrogativa indirecta, sino el hecho de que el sujeto de la principal y el de la subordinada no coincidan: el médico se pone en guardia ante un signo (síntoma) malo del paciente (me temo que tiene...), es decir, se preocupa de la gravedad del enfermo: expresa su empatía.

Bibliografía

- ACKEN, A. F. (1861), *Die Grundzüge der Lehre von Tempus und Modus in Griechischen*, Rostock.
- ARSKIEVA, Z. (2019), «Empathy as a component of pedagogical optimism development», *SHS. Web of Conferences*, 70.

9. Fuera de la medicina, Plutarco presenta un par de pasajes. Plu. *Sol.* 6.5.2 Ziegler: προσαγόμενον τὸν Σόλωνα καὶ τέλος ἤδη συντεταραγμένον, αὐτὸν ὑποβαλεῖν τοῦνομα τῷ ξένῳ, πυνθανόμενον μὴ Σόλωνος ὁ τεθηγκῶς ὠνομάζετο. Plu. *Arist.* 7.7.5 Ziegler: τοῦ δὲ θαυμάσαντος καὶ πυθομένου μή τι κακὸν αὐτὸν Ἀριστείδης πεποίηκεν, 'οὐδέν' εἰπεῖν, 'οὐδὲ γινώσκω τὸν ἄνθρωπον ... Goetzeler (1887: 34) y tras él, Foucault (1972: 70-72), afirmaban que Polibio es el primer autor que utiliza esta construcción. También Brief (1890: I 7) afirma esto. Tanto Polibio como Plutarco emplean este giro con el matiz de verbo de pregunta antepuesto. Cf. Plb. 5, 50, 12. οὗ γενομένου παρὶν εὐθέως Ἄλεξις, καὶ διηρώτα τὸν Ἐπιγένην μή τινας ἐπιστολάς κεκόμισται παρὰ τοῦ Μόλωνος. Büttner-Wobst (1962-1967). En todo caso el autor hipocrático es anterior a Polibio.

10. La empatía del médico es un rasgo al que se apunta en las Escuelas de Medicina. Cf. Dereboy *et al.* (2022). Para la empatía en general pueden consultarse Arskieva (2019) y Catuara (2020).

- BARIGAZZI, A. (1991), *Galeni De optimo docendi genere, Exhortatio ad medicinam (Protrepticus)*, CMG V 1,1, Berlín.
- BRIEF, S. (1890-1892), *Die Conjunctionen bei Polybius*, 3 vols., Viena.
- BÜTTNER-WOBST, T. (1962-1967), *Polybii historiae*, vols. 1-4, Leipzig.
- CATUARA, S. (2020), *Las neuronas espejo: aprendizaje, imitación y empatía*, Barcelona.
- CONTI, L. (2022), «Las construcciones completivas», en Jiménez, D. (coord.), *Sintaxis del griego antiguo*, Madrid, pp. 813-846.
- CRESPO, E. ET AL. (2003), *Sintaxis del griego clásico*, Madrid.
- DE DECKER, F. (2022), «The difference between the optative and the «modal» indicative in Homeric Greek, investigated in four case studies, part 2: the indicative and the εἰ μή-clauses», *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis*, 139, 301-328.
- DEREBOY, C. et al., (2005), «Teaching Empathy in Medical Education», *Turkish Journal of Psychiatry*, 16, 1-6.
- DICKSON, K. (1998), *Stephanus medicus in Galeni ad Glauconem de medendi methodo librum primum*, Leiden – Boston – Nueva York.
- DIETZ, F. R. (1966), *Scholia in Hippocratem et Galenum*, vol. 1, Amsterdam (Königsberg 1834).
- DIGGLE, J. (1984), *Euripidis fabulae*, I, Oxford.
- ERMERINS, F. Z. (ed.) (1864), *Hippocratis et aliorum medicorum veterum reliquiae, volumen tertium*, Traiecti ad rhenum, apud Kemink et Filium.
- FOUCAULT, J. (1972), *Recherches sur la langue et le style de Polybe*, Paris.
- GÄRTNER, F. (2015), *Galeni de locis affectis I-II*, CMG V 6,1,3, Berlín.
- GOETZELER, L. (1887), *De Polybi elocutione: dissertatio inauguralis*, Typis et Sumptibus Stahelianis.
- HORROCKS, G. (2014), «Ouk 'Ismen Oudén: Negative Concord and Negative Polarity in the History of Greek», *Journal of Greek Linguistics* 14, 43-86.
- HOSSAIN, M. M. et al. (2022), «A Question-Answer Driven Approach to Reveal Affirmative Interpretations from Verbal Negations», en *Findings of the Association for Computational Linguistics: NAACL 2022*, Seattle, 490-503.
- IATRIDOU, S. Y ZEIJLSTRA, H (2013), «Negation, Polarity, and Deontic Modals», *Linguistic Inquiry*, 44. 4, 529-568.
- JERRAM, C. S. (1907), *Euripides. Heraclidae*, Oxford.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, D. (coord.) (2022), *Sintaxis del griego antiguo*, Madrid.
- JOUANNA, J. (1992), *Hippocrate*, París.
- KÜHN, C. G. (1821-1833), *Claudii Galeni opera omnia*, Leipzig.
- LITTRÉ, É (1839-1861), *Hippocrates. Opera omnia*, 10 vols., París.
- MARTÍ, A. (2016), «La negación en español: análisis y tipología de patrones de negación», *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 57, 41-48.
- MAYSER, E. (1926-1934), *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit mit Einschluss der gleichzeitigen Ostraka und der in Ägypten verfassten Inschriften. II Satzlehre*, Berlín.
- MAU, J. – MUTSCHMANN, H. (1961²), *Sexti Empirici opera*, vols. 2 y 3, Leipzig.
- MUCHNOVÁ, D. (2014), «Negation and Negation (morphology)», en G. Giannakis et al. (Eds.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, Leiden, pp. 484-491, 491-492).
- (2016), «Negation in Ancient Greek: a Typological Approach», *Graeco-Latina Brunensia*, 21, 183-200.

- NIETO IZQUIERDO, E. (2019), «La phrase interrogative totale dans les lamelles oraculaires de Dodone et dans les dialectes doriens», *Lingvarvm Varietas*, 8, 107-118.
- POTTER, P. (2010), *Hippocrates IX*, Cambridge (Massachusetts) – London.
- REVUELTA, A. (2022a), «Los Adverbios, Partículas e Interjecciones: de la oración al discurso», en Jiménez, D. (coord.), *Sintaxis del griego antiguo*, Madrid, pp. 491-555.
- (2022b), «La negación», en Jiménez, D. (coord.), *Sintaxis del griego antiguo*, Madrid, pp. 723-764.
- TABOADA, M. ET AL. (2011), «Tratamiento sintáctico de la negación en análisis del sentimiento monolingüe y multilingüe», *Computational Linguistics*, 37(2), 267-307.
- THUMIGER, Ch. (2018), «The professional audiences of the Hippocratic Epidemics. Patient cases, in ancient scientific communication», en P. Bouras-Vallianatos and S. Xenophonos, *Greek Medical Literature and its Readers. From Hippocrates to Islam and Byzantium*, New York, pp. 48-64.
- TLG = *Thesaurus Linguae Graecae*.
- WEHRLI, F. (1969), «Klearchos», en *Die Schule des Aristoteles* vol. 3, Basel, pp. 9-40.
- WENKEBACH, E. (1956²), *Galenus In Hippocratis Epidemiarum librum VI commentaria I-VI*, Berlin.
- WILLIS, D. ET AL. (2013), *The History of Negation in the Languages of Europe and the Mediterranean*, Oxford.
- WILLMOTT, J. (2013), «Negation in the history of Greek», en D. Willis et al. (eds.), *The History of negation in the languages of Europe and the Mediterranean*, Oxford, pp. 299-340.
- ZIEGLER, K. (1969⁴), *Plutarchi vitae parallelae*, vol. 1.1, Leipzig.